

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1966-1967.

27 JUNI 1967.

Ontwerp van wet tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 december 1958 tot samenordering van de wetten betreffende de afgevaardigden-werklieden bij het toezicht in de steenkolenmijnen.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
ECONOMISCHE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **DE WINTER**.

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp beoogt :

1. de bevoegdheid der afgevaardigden-werklieden uit te breiden tot alle bij de steenkolenmijnen horende bovengrondse installaties;
2. te voorkomen dat de bovengrondse taken het statuut van ondergronds mijnwerker wijzigen waarvan de afgevaardigden-werklieden genieten;
3. nader te bepalen dat ten minste zestien schouwingen per maand verricht worden in de ondergrondse werken en ten minste twee in de ervan afhangende bovengrondse installaties;
4. de afgevaardigden-werklieden die op 30 juni 1967 in dienst waren en tegen 1 juli 1967 geen vernieuwing van hun mandaat hebben kunnen krijgen, te machtigen hun rechten op een rijkspensioen te laten gelden bij het verstrijken van hun mandaat, voor zover zij ten minste gedurende twaalf jaar in dienst van de Staat zijn geweest.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Barbeaux, Beauduin, Bogaert, Delmotte, Joseph Moreau de Melen, Smets, Van Doninck en De Winter, verslaggever.

R. A 7396

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

307 (Zitting 1966-1967) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1966-1967.

27 JUIN 1967.

Projet de loi modifiant l'arrêté royal du 31 décembre 1958 portant coordination des lois sur les délégués-ouvriers à l'inspection des mines de houille.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ECONOMIQUES (1)
PAR M. **DE WINTER**.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet vise :

1. à étendre la compétence des délégués-ouvriers à toutes les installations de surface annexées aux mines de houille;
2. à éviter que les travaux qu'ils ont à exécuter en surface ne modifient le statut d'ouvrier mineur du fonds dont jouissent les délégués-ouvriers;
3. à préciser qu'au moins 16 visites par mois seront effectuées dans les travaux souterrains et au moins 2 dans les dépendances de surface;
4. à autoriser les délégués-ouvriers en fonction au 30 juin 1967 et qui n'auront pu obtenir pour le 1^{er} juillet 1967 le renouvellement de leur mandat, à faire valoir leurs droits à une pension à charge de l'Etat, à l'expiration de leur mandat, pour autant qu'ils comptent au minimum douze années d'activité au service de l'Etat.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Barbeaux, Beauduin, Bogaert, Delmotte, Joseph Moreau de Melen, Smets, Van Doninck et De Winter, rapporteur.

R. A 7396

Voir :

Document du Sénat :

307 (Session de 1966-1967) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

Bespreking.

Wat *artikel 2* betreft, werd in uw Commissie opgemerkt dat in de Franse tekst sprake is van « notament » en in de Nederlandse tekst van « met name ». Alhoewel uw Commissie de term « inzonderheid » verkoos boven de uitdrukking « met name », heeft uw Commissie de tekst slechts geamendeerd op voorwaarde dat deze wijziging als een vormwijziging wordt beschouwd die geen terugzending naar de Kamer van Volksvertegenwoordigers tot gevolg heeft.

Bij *artikel 3* wordt in dezelfde voorwaarden voorgesteld in de Franse tekst de term « superficielles » te vervangen door de uitdrukking « de surface ». In dit verband verwijst uw verslaggever naar de artikelen 1 en 2.

Daarenboven dient vermeld dat de Franse term « surface » steeds gebruikt werd in de terminologie terzake en dat de term « superficielles » vatbaar is voor een dubbele interpretatie wat niet het geval is voor de Nederlandse term « bovengrondse ». Ten bewijze hiervan dient vermeld dat in *artikel 2* de uitdrukking « attributions de surface » niet kan vervangen worden door « attributions superficielles ».

In hetzelfde artikel wordt voorgesteld, in de Nederlandse tekst « minstens » te vervangen door « ten minste ».

Bij *artikel 4* wordt ten slotte in dezelfde voorwaarden voorgesteld, in de Franse tekst het woord « activités » te vervangen door « activité ». (Uw verslaggever verwijst terzake naar het Stuk van de Kamer n° 354-4).

In verband met hetzelfde artikel werd in uw Commissie bevestigd dat er voor de afgevaardigden-werklieden en eventueel voor hun weduwen geen nadeel voortvloeit uit het feit dat deze afgevaardigden-werklieden ten minste gedurende twaalf jaar in dienst van de Staat moeten geweest zijn om het voordeel van *artikel 4* te genieten (in dit verband verwijst uw verslaggever naar art. 15 van de samengeordende wetten van 31 december 1958 dat de oppensioenstelling der afgevaardigden-werklieden regelt).

**

Het ontwerp is eenparig aangenomen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Voorzitter a.i.-Verslaggever,
E. DE WINTER.

Discussion.

En ce qui concerne *l'article 2*, un commissaire a fait observer que le texte français dit « notamment » et le texte néerlandais « met name ». Votre Commission a préféré le terme « inzonderheid », mais elle n'a amendé le texte qu'à la condition que le Sénat considère cette modification comme étant de pure forme et ne nécessitant donc pas le renvoi du projet à la Chambre des Représentants.

A *l'article 3*, un commissaire propose, dans les mêmes conditions, de remplacer, dans le texte français, le terme « superficielles » par l'expression « de surface » (à cet égard, votre rapporteur renvoie aux articles 1^{er} et 2).

D'autre part, il y a lieu de noter que le terme français « surface » a toujours été employé dans la terminologie relative à la matière et que le terme « superficielles » est ambigu, ce qui n'est pas le cas pour le terme néerlandais « bovengrondse ». A l'appui de cette thèse, on peut faire valoir que l'expression « attributions de surface » qui figure à *l'article 2*, ne saurait être remplacée par l'expression « attributions superficielles ».

Au même article, un membre propose de remplacer dans le texte néerlandais le mot « minstens » par « ten minste ».

Enfin, à *l'article 4*, un commissaire propose, toujours dans les mêmes conditions, de remplacer, dans le texte français, le mot « activités » par « activité » (à cet égard, votre rapporteur renvoie au Doc. Chambre n° 354-4).

A propos de cet article, votre Commission a confirmé que les délégués-ouvriers, et éventuellement leurs veuves, ne subiront aucun préjudice du fait qu'ils doivent compter au minimum douze années d'activité au service de l'Etat pour pouvoir bénéficier de l'avantage qui leur est accordé par *l'article 4* (voir à ce sujet *l'article 15* des lois coordonnées du 31 décembre 1958 qui règle la mise à la retraite des délégués-ouvriers).

**

Le projet de loi a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Président a.i.-Rapporteur,
E. DE WINTER.